

*Лоскутова Н.В., президент  
Loskutova N.V., president  
Ассоциация «Радуга», Барселона, Испания  
Association «Raduga», Barcelona, Spain  
radugabcn@gmail.com*

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ОРГАНИЗАЦИИ  
УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА В ДЕТСКИХ ШКОЛАХ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ В ИСПАНИИ  
TEACHING OF RUSSIAN LANGUAGE IN THE CENTERS OF COMPLEMENTARY  
EDUCATION IN SPAIN: ITS FEATURES AND PROBLEMS**

*Аннотация:* статья освещает работу детских русских школ в Испании, затрагивает особенности испано-русских детей билингвов, рассказывает о насущных проблемах центров дополнительного образования.

*Abstract:* the article is devoted to the practice of Russian schools in Spain and its problems and difficulties, it also says about some features of Russian-Spanish bilinguals.

*Ключевые слова:* билингвизм, русский язык, культура, русская школа.

*Keywords:* bilingualism, Russian language, culture, Russian school.

Прежде всего, хотелось бы отметить, что русские детские школы в Испании – явление довольно молодое. Это тесно связано с особенностями русскоязычной диаспоры в Испании, активный рост которой начался всего 15 лет назад. Приблизительно с 2003-2005 годов в русскоязычной диаспоре Испании начали образовываться общественные объединения соотечественников, многие из которых основной целью своей деятельности ставили и ставят до сих пор именно сохранение русского языка и культуры. На данный момент в Испании действуют более тридцати центров, где детям преподается русский язык.

Поскольку учеба в таких центрах является дополнительным образованием, организация их деятельности очень тесно связана с организацией и структурой обязательного образования в Испании. Здесь ребенок начинает ходить в так называемую «предшколу» уже с трех лет. Начиная с трехлетнего возраста, дети находятся в учебном заведении с утра до 17 - 18 часов с понедельника по пятницу. По такому расписанию работает большинство испанских школ. Такая занятость ребенка в основной школе отражается на расписании и русских школ – большинство центров занимается по субботам или (реже) воскресеньям. Поэтому при организации учебного процесса мы учитываем фактор лимитированного количества учебных часов.

Если говорить об учениках наших школ, то можно разделить всех детей на три группы: дети из полностью русскоязычных семей, дети из так называемых смешанных семей и усыновленные в России дети. Дети из русскоязычных семей (многие родились в Испании), как правило, прекрасно говорят по-русски, во многих случаях могут заниматься по обычным российским учебникам. Составляющая русского языка у них очень сильна, при этом они свободно говорят по-испански (а в автономных областях еще и по-каталонски, по-галисийски, по-баскски). Все-таки больший процент всех учеников составляют дети от смешанных браков, когда только один родитель в семье говорит по-русски. В данном случае, безусловно, традиционные российские программы и учебники невозможно использовать. И самим учителям приходится многому учиться, так как работа с билингвами отличается от их опыта работы в российских школах и садах и требует современных знаний новых методик и исследований в области многоязычия. В Испании широко распространено усыновление детей из России. По законам страны, родители обязаны рассказать своим детям, откуда они, где их родина. Многие такие испанские семьи хотят, чтобы их дети учили русский язык, чтобы не теряли связь со своими корнями. К сожалению, усыновленные дети забывают русский язык буквально через несколько месяцев пребывания в новой стране. Поэтому преподавание русского языка для

усыновленных детей становится преподаванием РКИ для детей, в сфере которого существует очень мало методик и учебников. Учителям приходится полностью полагаться на себя, отталкиваться от возможностей и уровня своих учеников, а самое главное – любить детей, тогда у них, возможно, появится интерес к учебе, они серьезно будут хотеть изучать русский язык и не только потому, что их водят на курсы новые папа и мама.

Мы считаем своей основной задачей - повышать и поддерживать у детей мотивацию в изучении русского языка. То, что этого хочет мама или папа, безусловно, недостаточно для ребенка, чтобы в свой выходной день идти в русскую школу, а тем более делать домашние задания среди недели, когда их и так много в основной, испанской, школе. Большую роль в создании интереса к учебе играют методики и учебники, по которым мы занимаемся с детьми. И найти подходящие пособия не так просто, часто педагогу приходится использовать по нескольку источников сразу, чтобы подготовить один урок, брать материалы из интернета, придумывать самому задания и наглядный материал, которые бы подошли к конкретной группе. После долгих поисков в некоторых школах в группах дошкольного и младшего школьного возраста мы приняли за основу авторскую методику Ольги Соболевой, построенную на «двуполушарном» подходе к обучению (Барселона, Севилья, Малага, Таррагона, Памплона, Майорка). Эта методика так привлекает педагогов, в том числе, именно этой стороной – огромным ресурсом для формирования мотивации детей – к общению, чтению, письму на русском языке, что в наших условиях решает одну из самых актуальных проблем.

Учебные книги, в которых эта методика реализована, принципиально отличаются от всего остального, к чему мы привыкли и что использовали раньше. Они действительно создают *эффект погружения в речевую среду*, эффект сказочного мира, населенного персонажами, говорящими на русском языке. Точное попадание в возраст, безусловно адресный в эмоциональном плане материал, особые психологические техники, сама методика с ее необычными приемами работы помогают не только сохранять и поддерживать интерес детей на протяжении занятия, но и побуждают их по своему желанию обращаться к этому материалу дома («играть» с этими учебниками и тетрадками). При таком незначительном количестве учебных часов в году это оказывается весьма существенным фактором.

Кроме того, для педагогов очень важны самостоятельность этих пособий и наличие *системы* – не в рамках одной конкретной книги, а учебных книг и рабочих тетрадей, в целом. Продуманная и «слаженная» система преподнесения языкового материала сама по себе значительно облегчает задачу взрослых людей, помогающих детям полюбить, принять, сохранить русский язык.

Внутри этой системы две особенно значимые для нас линии – это линия, связанная с предупреждением и снятием барьеров перед процессами чтения и письма (как таковыми и, в особенности, – на русском языке) и линия раскрепощения и развития детской речи. Эти линии – «сквозные», они проходят через весь материал и через все годы обучения. Так называемые «техники речевого прорыва» принципиально меняют речевую ситуацию у наших билингвальных детей.

Огромное значение для нас имеет поддержка родителей. Им близок подход Ольги Соболевой, потому что в нем очевидно понимание их детей и стремление не навязать, а именно увлечь, мягкость и тонкость в обращении с ребенком. Помогает и редкая возможность прямого контакта между родителями и автором.

Есть успешный опыт проведения авторских семинаров по этой методике (на базе школы «Радуга» в Барселоне), а также опыт субботних Интернет-консультаций, когда собирались у компьютера работающие по новой методике педагоги. Сама по себе реальная возможность задать необходимый вопрос и получить на него ответ «вживую», непосредственно от автора, в практике работы дает очень многое.

Общаясь с многими организаторами и учителями русских школ, могу сказать, что огромную роль в этой работе играет личность педагога, его большое желание учить детей родному языку, культуре, миссионерский и практически альтруистический настрой. Для большинства учителей в наших центрах преподавание - не основная, к сожалению, работа

в Испании. Но, несмотря ни на что, педагоги продолжают свою деятельность, творят, выдумывают, проводят праздники, концерты, выставки, спектакли, превращая тем самым русскую школу в очаг русской культуры на испанской земле. Испанцы, надо отметить, очень любят и ценят русскую культуру. Наши испанские родители всегда с удовольствием участвуют в мероприятиях, активно поддерживают все начинания, помогают во всем. Вообще поддержка семьи в деятельности наших школ очень важна. Во многих школах проводятся специальные занятия для родителей, также учителя стараются привлечь родителей к подготовке праздников, концертов, что получается довольно успешно.

Важным сдерживающим фактором является финансовая сторона. Практически все школы находятся на самофинансировании, поэтому зависят от взносов родителей, от количества учеников, от финансовых возможностей ассоциации или общественного объединения при котором существует школа. К сожалению, глубокий финансовый кризис в Испании очень серьезно повлиял на благосостояние всего населения, очень серьезно он коснулся и наших соотечественников. Концепция русских школ при ассоциациях – быть доступными для как можно большего количества семей, поэтому, конечно, стоимость обучения в таких школах невысокая. Поэтому финансовые проблемы у наших школ есть, но мы стараемся их решать, подключаем родителей, общественные организации, местные государственные структуры. Безусловно, хотелось бы иметь реальную поддержку и со стороны России, которая заинтересована в распространении русского языка в мире, а ведь в том числе через такие школы как у нас это и происходит. Также остро стоит вопрос о лицензировании и выдаче официальных сертификатов по окончании школы.

Русские школы в Испании сейчас только накапливают свой опыт, мы находимся в начале пути, но считаю, что идем правильно: педагоги активно участвуют в международных семинарах и вебинарах, сами организуем и проводим такие семинары, пробуем различные методики и УМК, разрабатываем свои материалы. В нашем росте и развитии очень помогает активная деятельность сайта [bilingual-online.net](http://bilingual-online.net), который постоянно предоставляет не только информацию о различных курсах, семинарах, веб-семинарах, но и предлагает немало конкретного практического материала по нашей работе.

Важным шагом в нашем развитии я считаю объединение русских школ и центров в Федерацию, которое официально состоялось в этом году. Мы считаем, что только совместными усилиями мы сможем решить существующие задачи и добиться процветания русских школ в Испании.